

стуально обусловленными реализациями (*персоналия, персонаж, фигурант*). Феноменологическая модель коммуникационной личности включает в себя субмодели *презентации* и субмодели *реализации*.

Модель **презентации** состоит из следующих элементов: имена (*никнеймы*), визуальные образы (*аватары*) и языковые образы. Так, например, для социальных сетей, предназначенных в первую очередь для делового общения (*LinkedIn*), имена и визуальные образы являются реальной проекцией человека. В социальных сетях для отзывов и обзоров особенно репрезентативным является феномен *анонимности*, поскольку использование реальных образов, по мнению пользователей, является нецелесообразным. Речевые образы зачастую представлены в виде клише (например, *мемов*), жаргонизмов, эрративов и т.д.

Модель **реализации** включает: статус (реальный и мнимый), поведенческие клише (обдуманное заранее и спонтанное) и круг общения. Данные характеристики обусловлены конкретными типами социальных сетей и их функциональной направленностью.

Особенности речевой деятельности коммуникационных личностей можно также выразить в качестве **модели антропоцентрических параметров** компьютерно-опосредованного дискурса: абстрактность/конкретность, интракоммуникационность/экстракоммуникационность, действие/бездействие, социальность/индивидуальность, и др. Такая пара параметров как действие/бездействие является актуальным показателем синхронной коммуникации компьютерно-опосредованного дискурса. Например, индивидуальность характерна для социальных сетей, предназначенных для публикации фото-, виде-, аудиоконтента. Социальность является ключевым параметром для сетей, для которых характерны коллективные обсуждения.

Таким образом, феноменологическая идентичность коммуникационной личности создает значительную персонифицированную нагрузку для дискурса, в результате чего языковая среда становится одновременно сложной и менее предсказуемой.

Т. В. Бусел

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СИСТЕМ КЛАССА «TRANSLATION MEMORY» В ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Вступление общества в современную информационную эпоху определило возможность внедрения инновационных технологий во все сферы человеческой деятельности и сделало актуальным их использование для повышения эффективности труда переводчика. Особое значение данная задача приобрела в связи со значительным увеличением информационных потоков, развитием международных контактов, возникновением новых отраслей науки и техники, что кардинально изменило условия работы переводчика: постоянно возрастают объемы переводов, сокращаются сроки выполнения заказов и вместе с тем предъявляются более высокие требования

к качеству выполняемой работы. Переводчик должен не только владеть родным и иностранными языками, теорией перевода, быть специалистом в конкретной предметной области, но и уметь использовать информационные технологии и электронные ресурсы в качестве инструментов своей профессиональной деятельности.

Современный процесс перевода нельзя представить без использования электронных словарей (ABBYY, Lingvo, Multitex), национальных и тематических корпусов текстов, конкордансов, а также специального программного обеспечения, помогающего оптимизировать процесс перевода, таких как программы управления памятью переводов.

Технология Translation Memory (TM) и созданный на ее базе инструментарий переводчика – Translation Memory Tools (TMT) хорошо известны и широко применяются для автоматизации процесса перевода. В отличие от электронных словарей и других инструментов переводчика, типичная программа класса TM, как правило, основана на нейронных сетях, которые способны в определенной степени моделировать работу человеческого мозга при обработке данных. Эти сети способны обучаться и анализировать сложные данные, что позволяет находить слова не только в их словарных формах, но и в других формах, например, в другом падеже.

Основной идеей концепции TM является исключение необходимости снова переводить предложение (или его фрагмент), которое когда-то ранее уже было переведено пользователем и занесено в базу данных (в «память переводчика»). База данных TM состоит из пар сопоставленных друг с другом сегментов (TU – Translation Units) на языке источнике и на языке перевода. Обычно в качестве сегмента выделяется предложение, однако, по желанию пользователя в качестве единицы перевода в базу данных можно вводить и фрагменты предложений, и отдельные абзацы.

Каждый раз, когда переводчик приступает к переводу нового сегмента текста, этот сегмент сопоставляется с единицами перевода, содержащимися в базе данных. Если память перевода содержит такой же или похожий сегмент, программа, проанализировав базу данных, находит его и автоматически подставляет в текст перевода вместо оригинального фрагмента. Если предложенный программой вариант является неточным совпадением, то переводчик может изменить его, то есть отредактировать, и добавить его в память перевода, за счет чего информационная емкость памяти перевода постоянно увеличивается.

Наиболее эффективно использование этой технологии при переводе текста, содержащего большое количество повторяющихся частей: например технической документации (патентов, инструкций по использованию различных устройств и приборов). При переводе художественного текста система становится практически бесполезной. Тем не менее технология TM часто используется для перевода документации даже без повторов или с малым количеством повторов, так как она позволяет наиболее эффективно контролировать единообразие используемых терминов.

Интересные результаты были получены в ходе исследования, посвященного применению ТМ-программ переводчиками в их профессиональной деятельности, проведенного в Имперском колледже Лондона. Были опрошены 800 профессиональных переводчиков из 54 стран. Как показал опрос, более 82 % переводчиков используют программы автоматизированного перевода. При этом было отмечено, что наибольшей популярностью среди переводчиков пользуются программы: Trados (51 %), Wordfast (29 %), SDL Trados 2006 (24 %), DeJaVu (23 %), SDLX (19 %) и STAR Transit (14 %).

Данные программы отличаются друг от друга, и порой существенно. В тоже время всем им присущ ряд общих функциональных возможностей:

- Функция сопоставления и редактирования

Одно из преимуществ систем ТМ – это возможность использования уже переведенных материалов по данной тематике. База данных ТМ может быть получена путем посегментного сопоставления файлов оригинала и перевода, благодаря чему создается набор билингв. По мере накопления в базе данных билингв их количество может увеличиваться настолько, что содержимое базы может выйти за все пределы. Могут обнаружиться какие-то неточности и даже ошибки, особенно если программа используется в сети многими пользователями. Возникает необходимость что-то отредактировать или уточнить, а то и просто удалить.

- Механизм поиска нечетких или полных совпадений

Именно этот механизм и представляет собой основное достоинство систем ТМ. Если при переводе текста система встречает сегмент, идентичный или близкий к переведенному ранее, то уже переведенный сегмент предлагается переводчику как вариант перевода текущего сегмента, который может быть подкорректирован. Степень нечеткого совпадения задается пользователем.

- Конкорданс

Это очень полезная функция всех рассматриваемых программ. Нередко бывает, что какой-то термин (или сочетание терминов) может иметь несколько значений или оттенков значений. Выделив термин, можно просмотреть все билингвы, имеющиеся в базе данных, причем в самых разных контекстах. Это всегда облегчает выбор наиболее точного варианта перевода данного термина или сочетания.

Как свидетельствуют данные, приведенные в работе, использование программ автоматизированного перевода позволяет значительно ускорить процесс перевода и повысить его качество, оперативно проверить и отобрать из нескольких вариантов наилучший. Однако определить какой из них лучше, может лишь опытный переводчик-профессионал, способный критически оценить правильность выбора и, если это необходимо, найти подтверждение правильности в имеющихся электронных ресурсах, например, в электронном корпусе текстов. Электронные корпуса дают возможность реализовать творческий подход в поиске переводческих решений и являются надежным источником информации.

В заключении следует отметить, что информационные технологии и электронные ресурсы позволяют ускорить и облегчить процесс перевода, помочь переводчику в разрешении многочисленных сомнений, возникающих в процессе работы, и минимизировать усилия и время, затрачиваемые на перевод. Однако при всей своей эффективности и перспективности они не способны полностью заменить переводчика и сами по себе не гарантируют качественного перевода. Качественный перевод возможен лишь при разумном сочетании новых информационных технологий с наработанными переводческими приемами и навыками, хорошим знанием иностранного языка и теории перевода, данных сопоставительной лингвистики в конкретной языковой комбинации и большим практическим опытом. Поэтому, в конечном счете, все зависит от личности переводчика, его профессионального опыта, навыков и находчивости. Информационные технологии и электронные ресурсы являются полезным, а иногда и необходимым дополнением к его творчеству.

В. А. Василевская, Е. В. Марковская

ИНТЕРАКТИВНЫЕ ПРЕЗЕНТАЦИИ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

Использование новых информационных технологий способствует повышению эффективности преподавания иностранного языка. Интерактивное обучение на основе мультимедийных продуктов делает процесс обучения более интересным и творческим, а также позволяет учитывать уровни языковой подготовки обучающихся.

Компьютерная презентация – мультимедийный продукт, получивший наиболее широкое применение в образовательном процессе. Применение мультимедийных презентаций в образовательном процессе позволяет интенсифицировать процесс обучения за счет исключения времени для написания материала на доске и использования большого количества иллюстративного материала. Также оно повышает мотивацию обучающихся и вовлекает их в самостоятельный процесс обучения.

Компьютерная программа PowerPoint уже зарекомендовала себя в качестве доступного и эффективного средства подготовки и демонстрации презентаций.

Мультимедийные презентации, созданные с помощью программы PowerPoint, обладают рядом свойств, отличающих их от традиционных средств наглядности: интерактивность, мультимедийность, комплексность представления информации, дискретность, программная совместимость:

К преимуществам использования мультимедийных презентаций относятся:

- сочетание различных видов наглядности;
- возможность использования в групповой, индивидуальной и самостоятельной работе;